



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره

۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ

۱۳۸۵/۰۶/۲۱

پست

بیتالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۵/۱۱/۷۷۴۷
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۵/۱/۲۱

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی که از سوی دولت به شماره ۳۱۷۸۸/۵۲۵۱۷ مورخ ۱۳۸۳/۹/۱۶ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۵/۱/۱۶ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ ۱۳۸۵/۰۶/۲۱

پوست

بیت‌سالی

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی مشتمل بر یک مقدمه، چهارده ماده و یک پروتکل به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - ارجاع اختلافات موضوع مواد (۱۲) و (۱۳) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مالزی که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت، با هدف به‌کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه‌گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

۱ - از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به‌کار رفته به شرح زیر خواهد بود:
الف - اصطلاح «سرمایه‌گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارایی از جمله موارد زیر است که توسط



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ

۱۳۸۵/۰۶/۲۱

پست

بسته مالی

سرمایه‌گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات و سیاستهای ملی طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه‌پذیر خوانده می‌شود) به‌کار گرفته شود:

- (۱) - اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به اموال از قبیل رهن، حق حبس یا وثیقه.
- (۲) - سهام، سهم‌الشرکه و اوراق بهادار شرکتها یا هر حقوق مالی در شرکتها.
- (۳) - مالکیت نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش مالی باشد.
- (۴) - حقوق مالکیت معنوی از جمله حق مؤلف، حق اختراع، علائم تجاری، اسامی تجاری، طرحهای صنعتی، اسرار تجاری، فرآیندهای فنی، دانش فنی و حسن شهرت تجاری.
- (۵) - حقوق اعطاء شده توسط قانون به موجب مجوزها، پروانه‌ها یا قرارداد از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره‌برداری از منابع طبیعی.

ب - اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که به‌طور قانونی از سرمایه‌گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه‌گذاری، سود تسهیلات مالی، عواید سرمایه‌ای، سود سهام، کارمزد و حق‌الامتیاز.

ج - اصطلاح «سرمایه‌گذاران» عبارت از اشخاص زیر است که در چارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری کنند:

- در مورد جمهوری اسلامی ایران:
- اشخاص حقیقی که بر طبق قوانین ایران اتباع آن به شمار می‌آیند.
- اشخاص حقوقی که بر طبق قوانین آن طرف متعاقد تأسیس و تشکیل شده و مقر یا مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیت‌های اقتصادی آنها در قلمرو آن طرف متعاقد قرار داشته باشد.
- در مورد مالزی:
- اشخاص حقیقی که بر طبق قوانین مالزی اتباع آن به شمار می‌آیند.
- اشخاص حقوقی که بر طبق قوانین آن طرف متعاقد تأسیس و تشکیل شده و مقر یا مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیت‌های اقتصادی آنها در قلمرو آن طرف متعاقد قرار داشته باشد.
- د - قلمرو یعنی:

۱ - در مورد جمهوری اسلامی ایران مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران است و شامل مناطق دریایی آن نیز می‌شود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ ۱۳۸۵/۰۶/۲۱

پوست

بستری

۲ - در مورد مالزی، تمام قلمرو زمینی است که فدراسیون مالزی را تشکیل می‌دهد و همچنین دریای سرزمینی، بستر و زیر بستر دریا و فضای بالای آن.

ه - «ارز قابل تبدیل آزاد» به معنی هر ارزی است که در سطح وسیع در معاملات بین‌المللی برای پرداختها به کار می‌رود و در بازارهای عمده ارزی بین‌المللی در سطح وسیع معامله می‌شود.

(الف) - اصطلاح «سرمایه‌گذاری» به کار رفته در بند (الف) ماده (۱) فقط به آن سرمایه‌گذاری اطلاق می‌شود که برطبق قوانین، مقررات و سیاستهای ملی طرفهای متعاقد انجام می‌شوند.

(ب) - هرگونه تغییر در شکل به‌کارگیری داراییها در طبقه‌بندی آنها به‌عنوان سرمایه‌گذاری تأثیری نخواهد داشت مشروط به اینکه این تغییرات مغایرتی با مصوبه‌ای که درخصوص سرمایه‌گذاری اولیه داده شده است، نداشته باشد.

ماده ۲ - تشویق سرمایه‌گذاری

هر طرف متعاقد انجام سرمایه‌گذاری را تشویق و شرایط مناسب را برای سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد کرد و برطبق قوانین و مقررات و سیاستهای ملی خود این سرمایه‌گذارها را خواهد پذیرفت.

ماده ۳ - حمایت و رفتار با سرمایه‌گذاری

۱ - سرمایه‌گذاریهای انجام شده توسط سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه طرف متعاقد سرمایه‌پذیر که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهد بود.

۲ - چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه یا ترتیبات موجود یا آتی راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا سازمان یا نهاد منطقه‌ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه‌گذار کشور ثالث اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ

۱۳۸۵/۰۱/۲۱

پست

بسته مالی

ماده ۴ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۵ - مصادره و جبران خسارت

۱ - هیچ طرف متعاقد سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر را مصادره و ملی نخواهد کرد مگر برطبق قوانین یا مقررات یا برای منافع عمومی مطابق فرآیند قانونی، به روشی غیر تبعیض‌آمیز و در مقابل پرداخت خسارت سریع، مناسب و مؤثر.

۲ - جبران خسارت معادل قیمت واقعی سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از آگاهی عمومی از عمل مصادره یا ملی شدن بوده و به ارزشهای قابل تبدیل آزادانه قابل انتقال خواهد بود.

۳ - در صورت تأخیر غیرموجه در پرداخت خسارت، خسارت شامل هزینه‌های مربوطه از تاریخ مصادره تا تاریخ پرداخت واقعی، برطبق رویه بین‌المللی و طبق توافق بین سرمایه‌گذار و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر خواهد بود.

ماده ۶ - زیانها

سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه‌گذارهای آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث در خصوص اعاده مال، پرداخت غرامت یا هر نوع توافق دیگر نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

ماده ۷ - انتقالات

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه‌گذارهای موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر به صورت آزاد و بدون تأخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:

الف - عواید



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره

۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ

۱۳۸۵/۰۱/۲۱

پست

بسته مالی

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه‌گذاری انجام شده توسط سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر.

ج - حق‌الامتیازها و حق‌الزحمه‌های مربوط به قراردادهای انتقال فناوری.

د - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۵) و یا (۶) این موافقتنامه.

ه - مبالغ مربوط به بازپرداخت وام‌های یک سرمایه‌گذاری.

و - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه‌گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه‌پذیر را دارا باشند.

ز - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲).

۲ - انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری براساس مقررات ارزی زمان انتقال انجام

پذیرد.

۳ - طرفهای متعاقد به انتقالات موضوع بند (۱) این ماده رفتار مساعدی همانند آنچه نسبت به

انتقالات ناشی از سرمایه‌گذاریهای انجام شده توسط سرمایه‌گذاران کشور ثالث اعمال می‌شود، اعمال خواهند نمود.

ماده ۸ - جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب یک نظام قانونی به

لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری یک سرمایه‌گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه‌گذار شود:

الف - جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد.

ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه‌گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود.

ج - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر براساس ماده (۱۲) این موافقتنامه حل و

فصل خواهد شد.

ماده ۹ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه‌گذاریهای اشخاص حقیقی و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ

۱۳۸۵/۰۶/۲۱

پوست

مستثنای

حقوقی طرف متعاقد دیگر در این موافقتنامه تقبل نموده است، تضمین می‌نماید.

ماده ۱۰ - دامنه شمول موافقتنامه

۱ - این موافقتنامه در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی اعمال می‌شود که قبل یا بعد از لازم‌الاجراء شدن آن توسط سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر برطبق قوانین و مقررات یا سیاستهای ملی طرف متعاقد اخیرالذکر انجام شده است. این موافقتنامه فقط در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی اعمال می‌شود که در صورت لزوم برطبق قوانین و مقررات مربوط طرف متعاقد سرمایه‌پذیر، توسط مراجع صلاحیتدار آن طرف متعاقد به تصویب رسیده باشد.

۲ - این موافقتنامه در مورد اختلافاتی که قبل از لازم‌الاجراء شدن آن به وجود آمده است اعمال نخواهد شد.

۳ - مرجع صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا هر مرجع دیگری است که ممکن است جایگزین آن شود.

ماده ۱۱ - اصلاح

این موافقتنامه می‌تواند در هر زمان پس از لازم‌الاجراء شدن آن با رضایت متقابل هر دو طرف متعاقد اصلاح شود. تغییر یا اصلاح موافقتنامه بر حقوق و تعهداتی که قبلاً اعمال شده‌اند یا برطبق این موافقتنامه در حال اعمال هستند تأثیری نخواهد داشت.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر

۱ - چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه‌گذاری بروز کند، طرفهای اختلاف در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره به صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲ - چنانچه این اختلاف ظرف مدت شش ماه از تاریخ اطلاع از درخواست حل و فصل دوستانه حل و فصل نشود، سرمایه‌گذار می‌تواند اختلاف را به دادگاههای صالح یا داوری طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یا به داوری بین‌المللی ارجاع نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ

۱۳۸۵/۰۱/۲۱

پست

بیت‌المالی

۳ - هرگاه سرمایه‌گذار اختلاف را به محکمه صلاحیت‌دار یا دادگاه طرف متعاقد سرمایه‌پذیر یا به داوری بین‌المللی ارجاع دهد، این انتخاب نهایی خواهد بود.

۴ - هرگاه اختلاف به داوری بین‌المللی ارجاع شود، سرمایه‌گذار می‌تواند اختلاف را ارجاع نماید به:

الف - مرکز بین‌المللی حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری که به موجب کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر که در تاریخ هجدهم مارس ۱۹۶۵ میلادی (برابر با ۱۳۴۳/۱۲/۲۷ هجری شمسی) در واشنگتن برای امضاء مفتوح شده تشکیل گردیده است. چنانچه یا به محض اینکه هر دو طرف متعاقد به کنوانسیون مذکور پیوسته باشند، هر طرف متعاقد بدینوسیله موافقت خود را نسبت به این شیوه داوری اعلام می‌دارد، یا

ب - یک دیوان داوری موردی که برطبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین‌الملل سازمان ملل (آنستیرال) تشکیل می‌شود، یا

ج - هر داوری بین‌المللی یا دیوان داوری موردی که طرفهای اختلاف درمورد آن توافق نمایند.

۵ - رأی داوری قطعی و برای طرفهای اختلاف لازم‌الاتباع خواهد بود.

ماده ۱۳ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱ - کلیه اختلافات بین طرفهای متعاقد ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه ابتدا از طریق مذاکره به‌طور دوستانه حل و فصل خواهد شد.

۲ - چنانچه اختلاف ظرف مدت شش ماه از شروع مذاکرات به نحو مذکور حل و فصل نشود، بنا به درخواست هر طرف متعاقد و با رعایت قوانین و مقررات آن ضمن ارسال یک اطلاعیه کتبی برای طرف متعاقد دیگر به یک دیوان داوری ارجاع خواهد شد.

۳ - چنانچه اختلاف به دیوان داوری ارجاع شود، دیوان مذکور برای هر مورد بدین‌روش تشکیل خواهد شد، هر طرف متعاقد یک داور انتخاب خواهد کرد و این دو داور تبعه یک کشور ثالث را که با تأیید دو طرف متعاقد به‌عنوان سرداور تعیین می‌شود انتخاب می‌نمایند. داورها ظرف مدت دو ماه و سرداور ظرف مدت چهار ماه از تاریخ دریافت درخواست داوری انتخاب خواهند شد.

۴ - چنانچه ظرف مهلت‌های مقرر در بند (۳) این ماده انتخاب‌های لازم صورت نگرفته باشد، هر طرف متعاقد می‌تواند در صورت نبودن توافق دیگری، از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ

۱۳۸۵/۰۱/۲۱

پست

بیت‌سالی

انتخاب‌های لازم را به عمل آورد. چنانچه رئیس دیوان تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد یا از انجام وظیفه مذکور معذور باشد از معاون رئیس و اگر او نیز تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد یا به هر صورت از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، از عضو ارشد دیوان که تبعه هیچ‌یک از طرفهای متعاقد نباشد درخواست خواهد شد که انتصابات لازم را به عمل آورد.

۵ - در هر صورت سرداور باید تابعیت کشوری را داشته باشد که با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.
۶ - دیوان داوری با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد نمود. این رأی قطعی و برای طرفهای اختلاف لازم‌الاتباع است. هر طرف متعاقد هزینه داور منتخب خود و حضور خود در رسیدگی داوری را خواهد پرداخت. هزینه سرداور و سایر هزینه‌ها توسط طرفهای متعاقد به طور مساوی پرداخت خواهد شد. در هر صورت دیوان داوری می‌تواند در رأی خود مقرر نماید که نسبت بیشتری از هزینه‌ها توسط یکی از دو طرف متعاقد پرداخت شود و این رأی برای هر دو طرف متعاقد لازم‌الاتباع خواهد بود. دیوان داوری آئین دادرسی خود را مشخص خواهد نمود.

ماده ۱۴ - لازم‌الاجراء شدن مدت اعتبار و فسخ

- ۱ - این موافقتنامه به تصویب مراجع صلاحیتدار هر طرف متعاقد خواهد رسید.
- ۲ - این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد یک سال قبل از خاتمه یا فسخ آن، موضوع را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.
- ۳ - در مورد سرمایه‌گذاریهای انجام شده یا کسب شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه مقررات سایر مواد این موافقتنامه برای مدت ده سال از تاریخ فسخ معتبر خواهد بود.

در تأیید مراتب فوق، امضاء کنندگان ذیل، با اختیار کامل از سوی دولتهای خود این موافقتنامه را امضاء نموده‌اند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۳۰۵/۴۱۹۵

تاریخ

۱۳۸۵/۰۱/۲۱

پست

بیست و نهم

این موافقتنامه در دو نسخه در پوتراجایا در تاریخ سی و یکم تیرماه ۱۳۸۱ هجری شمسی (مطابق با بیست و دوم جولای ۲۰۰۲ میلادی) به زبان انگلیسی منعقد گردید.

از طرف
دولت مالزی

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری هر دو طرف متعاهد موافقت نمودند که موافقتنامه را به زبانهای باهاسای مالزی و فارسی نیز امضاء نمایند و بعداً بین طرفهای متعاهد مبادله شود.

هر دو طرف توافق دارند که همه متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند و در صورت هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

این پروتکل در دو نسخه در پوتراجایا در تاریخ سی و یکم تیرماه ۱۳۸۱ هجری شمسی (مطابق با بیست و دوم جولای ۲۰۰۲ میلادی) به زبان انگلیسی تنظیم گردید.

از طرف
دولت مالزی

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده و یک پروتکل در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ شانزدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی